

# Hizkuntzak, familia eta eskola: BAKOITZARI BEREÀ

Idiomas, familia y escuela: A CADA CUAL LO SUYO



## ARGITARATZAILEAK:

Agoizko Udala; Antsoaingo Udala; Arangurengo Udala; Artzibar, Aritz, Erroibar eta Luzaideko Udalak; Atarrabiako Udala; Barañaingo Udala; Baztango Udala; Berriobeitiko Udala; Berriozarko Udala; Bortzirieta Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udala; Eguesibarko Udala; Esteribarko Udala; Galar Zendeko Udala; Garesko Udala; Irantzuz Gizarre Zerbitzuen Mankomunitatea; Izarbeibarko Mankomunitatea; Lizarrako Udala; Malerreka Mankomunitatea; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Orkoien, Oltza Zendea eta Etxauriko Udalak; Sakanako Mankomunitatea; Tafallako Udala; Uharteko Udala; Zaraitzuko eta Erronkarriko Batzar Nagusiak; Zizur Nagusiko Udala.

## EDITAN:

Ayuntamiento de Aoiz; Ayuntamiento de Ansoain; Ayuntamiento de Aranguren; Ayuntamiento del Valle de Arce, Banguete, Valle de Erro y Valcarlos; Ayuntamiento de Villava; Ayuntamiento de Barañain; Ayuntamiento de Baztan; Ayuntamiento de Berrioplano; Ayuntamiento de Berriozar; Mancomunidad de Euskera de Bortziriak; Ayuntamiento de Burlada; Ayuntamiento de Egüés; Ayuntamiento de Esteribar; Ayuntamiento de la Cendea de Galar; Ayuntamiento de Puente la Reina; Mancomunidad de Servicios Sociales Irazu; Mancomunidad de Valdizarbe; Ayuntamiento de Estella-Lizarra; Mancomunidad de Malerreka; Mancomunidad de Euskera del Norte de Navarra; Ayuntamientos de Orkoien, Cendea de Olza y Etxauri; Mancomunidad de Sakana; Ayuntamiento de Tafalla; Ayuntamiento de Huarte; Junta General del Valle de Salazar y Junta General del Valle de Roncal; Ayuntamiento de Zizur Mayor.

# Umea euskaraz eskolatu duzue. Zorionak!

Habéis escolarizado a vuestra hija o hijo  
en euskera.  
¡Enhорабуена!



# La familia, su primera escuela



Habéis escolarizado a vuestra hija o hijo. Hasta este momento, su mundo se ha ido construyendo en torno a su familia e, incluso tras escolarizarse, la familia seguirá siendo su referente principal.

A menudo se cree que las niñas y niños pasan mucho tiempo en el colegio y que es allí donde aprenderán todo lo que tengan que aprender. Pero sólo pasan en la escuela un 10% de su tiempo.

Por lo tanto, la familia sigue siendo su primera escuela. En ella, las madres y padres sois los profesores y la herramienta principal es vuestra conducta, el modelo que les ofrecéis.



En lo que respecta al idioma, la familia tiene también una importancia capital. Es muy importante que las madres y los padres reflexionéis sobre qué tipo de hablante queréis que sea vuestra hija o hijo.



% 12 COMIDAS, HIGIENE



% 19 TIEMPO LIBRE ACTIVO Y DEPORTE



% 4 TRASLADOS



% 10 ESCUELA



% 14 TIEMPO LIBRE PASIVO



% 41 TIEMPO DE DESCANSO

# FAMILIA, LEHEN ESKOLA



Zuen umea eskolatu duzue. Orain arte haren mundua familiaren inguruan eraikitzen joan da eta, eskolatu ondotik ere, familia izañen da beraren erreferente nagusia.

Maiz pentsatu ohi da umeek eskolan denbora asko ematen dute-la, eta han ikasiko dituztela ikasi beharreko guztia. Bainaz umeek eskolan urte guztiko orduen % 10 baizik ez dute ematen.

Hortaz, oraindik ere familia da umearen lehen ikastetxea, gurasoak zarete horko irakasle, eta tresna nagusia zeuen jokabidea da, zeuek seme-alabei eskaintzen diezuen eredua.

Hizkuntzaren arloan ere familiak erabateko garrantzia du. Oso importantea da gurasoek pentsatzea eta erabakitzeari zuen seme-alabak nolako hiztunak izatea nahi duzuen.





# El euskera en la familia

Habéis escolarizado a vuestras hijas e hijos en el modelo de euskera porque queréis que sepan y aprendan ese idioma. En la escuela aprenderán euskera. Sobre todo aprenderán a utilizar y comunicarse en el registro formal y culto de la lengua, e incluso llegarán a dominar esa lengua.

Pero si vuestro objetivo es que utilicen el euskera en la vida diaria con fluidez, es conveniente que trabajéis otras formas de comportamiento. Sois los padres y madres quienes en mayor medida influyís en sus actitudes y conductas, así como en todos los demás aspectos relacionados con la lengua.

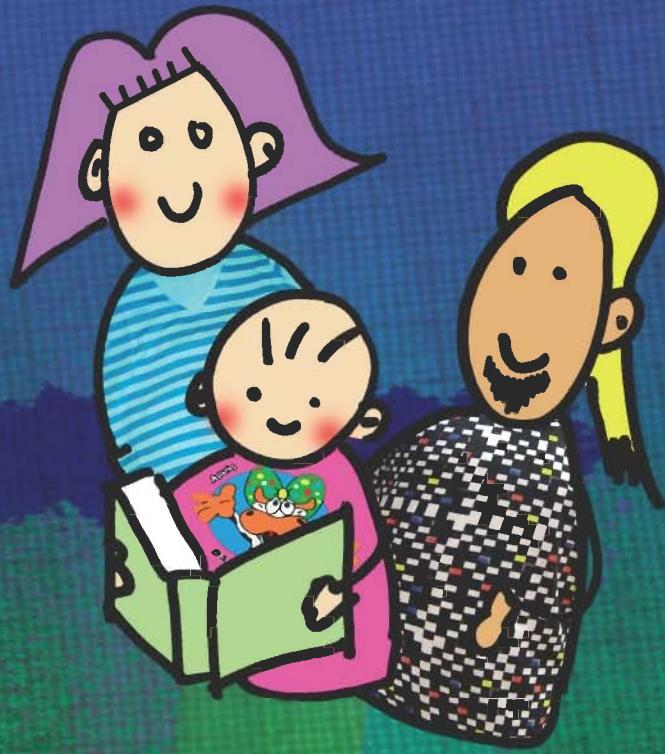
Para lograr ese objetivo, es fundamental utilizar en casa el euskera todo lo que sea posible. Y, aunque parezca difícil, las madres y padres que no saben euskera o quienes saben poco tienen también un papel muy importante en esa tarea. Esta guía os ofrece una serie de recomendaciones para cada modelo de familia.



## EUSKARA FAMILIAN

Umeak euskarazko ereduauen eskolatu dituzue, haien euskaraz jakitea eta ikastea nahi duzuelako. Eskolan euskaraz ikasiko dute, batez ere erregistro formal batean eta komunikatzeko modu jasoetan, eta hizkuntza hori menperatzerako ere iritsiko dira.

Baina zuen helburua bada seme-alabek euskarra egunerokoan eta erraztasunez era-biltzea, komeni da beste jokabide batzuk ere lantzea. Seme-alaben jarreretan eta jokabideetan eragin handiena gurasoak duzue, baita hizkuntzari dagozkion aferetan ere.



Helburu hori betetzeko, funtsezkoa da etxean euskaraz aritzea, ahalik eta gehien. Eta, bestela badirudi ere, euskaraz ez dakiten gurasoek edo gutxi dakitenek ere oso funtzio garrantzitsua dute eginkizun horretan. Hain zuzen, liburuxka honek familia mota bakoi-tzarentzako gomendioak biltzen ditu.

## NO SABEMOS EUSKERA

Durante estas últimas décadas muchas madres y padres que no sabéis euskera habéis apostado por una educación en euskera para vuestras hijas e hijos, un esfuerzo sumamente encomiable. También en vuestro caso tenéis una función muy importante que cumplir:

KAI XO!!



NO SABEMOS  
EUSKERA

### ABRIDLE LAS PUERTAS AL EUSKERA

- Conviene que aprendáis algunas frases y expresiones de la vida cotidiana (saludos, expresiones básicas, etc.) y las utilicéis. Con ello conseguiréis que vuestras hijas e hijos perciban que el euskera no os es ajeno y que tenéis una actitud positiva hacia ese idioma.
- Os aconsejamos que aprendáis euskera, al menos para alcanzar un nivel que os permita entenderos con vuestras hijas/os.
- Es conveniente que les habléis sobre la situación que valoréis el esfuerzo que hacen en la escuela aprendiendo euskera y que les transmitáis la importancia que tiene para vosotras/os el euskera.

# BI GURASOOK DAKIGU EUSKARAZ



ASKOK USTE DUTE SEME-ALABEI EUSKARAZ EGITEA ETA ESKOLAN EUSKARAZKO EREDUAN IKASTEA NAHIKOA DELA HAIK EUSKALDUNAK IZAN DAITEZEN. BAINA HORRELA EZ DA ZIURTATZEN SEME-ALABEK EUSKARA EGUNEROKOAN ETAERRAZTASUNEZ ERABILIKO DUTENIK. HORI LORTZEKO GARANTZITSUA DA ETXEAN JARRERAK ETA JOKABIDEAK LANTZEA.

## 1. ETXEAN, ETXEKO EUSKARA:

Aukera izanez gero, seme-alabekin etxeko euskara erabiltzea komeni da. Hizkera mota bakoitzak bere tokia du, eta eskolan ikasiko dituzte mintzatzeko eta idazteko modu formalaik. Etxeko euskara gurasoekin eta aiton-amioinekin ikasi zenuten hizkera hori da; gehienetan horixe izatenda naturalena eta aberatsena. Gurasoek herriko euskara erabiltzen baduzue, haurrekin ere horretan aritzea komeni da; beste euskalki batean aritzen bazarete eta hartan erosoa go sentitzen bazarete, hura erabiltzen ahal duzue.

## 2. ASTIALDIA ZAINDU:

Umeek etxean eta lagunekin hainbat produktu kontsumitzenditzute (jokoak, jostailuak, bideoak, musika, ipuinak, telebista...). Oso garantzitsua da horietan ere euskarari lehentasuna ematea; gaur egun merkatuan euskarazko produktuen eskaintza zabala dago. Horrez gain, lagunartea, inguru hurbila eta eskolaz kanpoko jarduerak (kirolak, dantzak, musika...) euskaraz izatea komeni da.



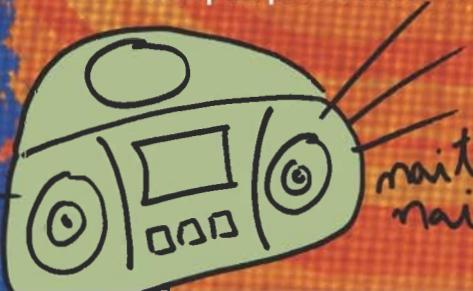
NO SABEMOS  
EUSKERA

### CUIDAD SU TIEMPO LIBRE:

- El tiempo libre suele ser placentero para las niñas y niños, por lo que es de especial importancia el uso del euskera en el tiempo de ocio: así, la niña o el niño relacionará el idioma con actividades agradables y, de paso, adquirirá el registro informal (ese modo de hablar que utilizamos al enfadarnos, bromear o al contar chistes) del idioma.
- Aunque vuestra hija o hijo todavía sea pequeño, pronto tendrá la oportunidad de participar en diversas actividades (música, deporte, etc.). En la medida de lo posible, conviene optar por la oferta en euskera.
- Es conveniente ofrecerle contextos donde se utilice el euskera: utilizar el euskera con las amigas y amigos, asistir a actuaciones y actividades en euskera, etc.
- Conviene que tenga en casa a su disposición juegos, libros, música y otro tipo de productos en euskera y que este idioma tenga su espacio tanto en la televisión como en el ordenador.



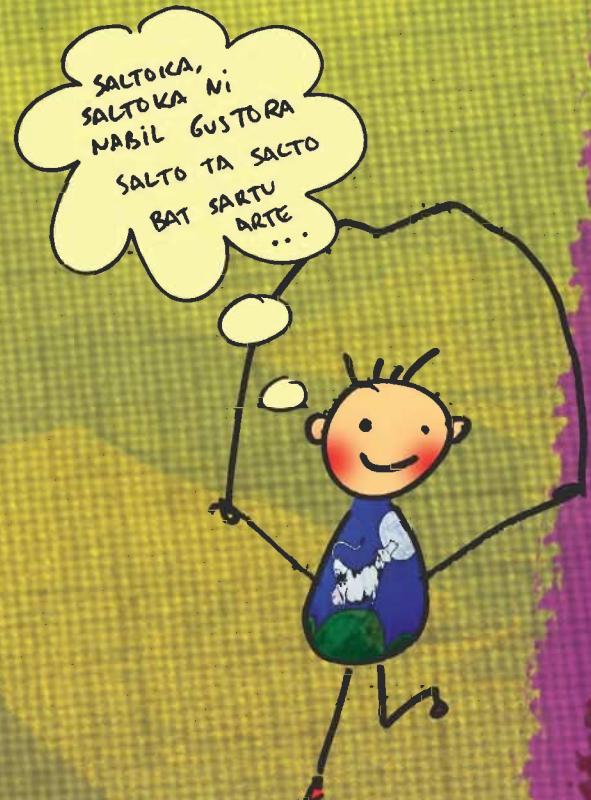
maite zaitut  
maite maite zaitut  
pila pila Patata Kartilla



### 3. OHITURAK ALDATZEN AHAL DIRA:

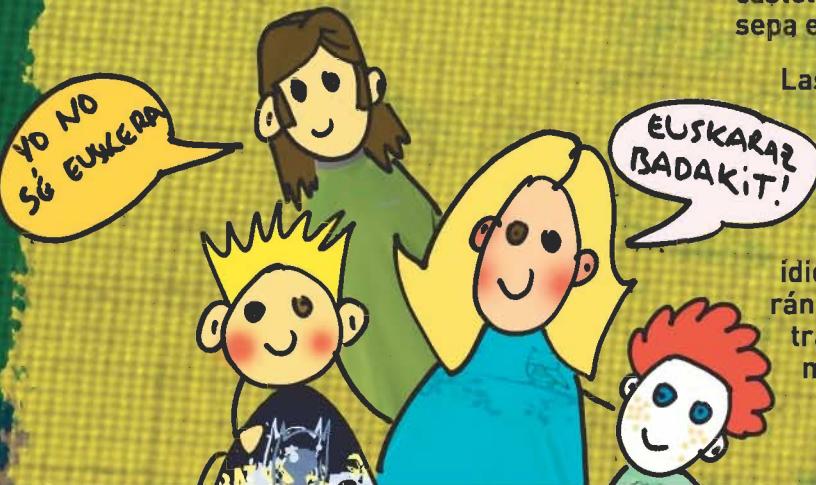
Umeek gurasoen jarrerak eta jokabideak imitatzen dituzte, baita hizkuntzen era-bilerari dagokionez ere. Beraz, gurasoak zeuen artean gaztelaniaz aritzen bazarete, seme-alabek ere joera hori har dezakete. Horregatik, gurasoen artean euskaraz aritzea komeni da. Ohiturak aldatzea zaila bada ere, ez da ezinezkoa:

- **ERRAZENETIK HASI:** komeni da zeuen artean adostea noiz arituko zaren euskaraz. Adibidez, errazena izan liteke seme-alaben aurrean beti euskarra erabiltzea. Helburuak bete ahala, pausoaz pauso joan zaitezketen, gero eta egoera gehiagotan erabiliz.
- **EUSKARAZ JOSTATU, KANTATU ETA IRAKURRI:** horrela haurrek ikusiko dute euskara jarduera positiboa eta atseginekin lotzen duuela.
- **HITZ EGIN ZIEN EGOERAZ:** Komeni da seme-alabei hizkuntzei buruz pentsatzten duzuena azaltzea, zuen asmoak eta euskararekin duzuen lotura transmititzea, haien ere zuen erabakiaren parte senti daitezen.



# SÓLO UNA/O DE LOS DOS SABEMOS EUSKERA

Aquí y en todo el mundo es muy habitual que cada progenitor use una lengua distinta con sus hijas e hijos. Si en casa se establecen de forma adecuada los hábitos lingüísticos, la niña o el niño vivirá esa situación con total normalidad y aprenderá correctamente ambos idiomas. Para conseguirlo, es muy importante que la madre y el padre se pongan de acuerdo sobre ello y se lo transmitan a sus hijas e hijos.



## CÓMO DEBE ACTUAR LA PARTE QUE SABE EUSKERA:

Conviene que quien sepa euskera lo utilice con sus hijas e hijos. Puede resultar tentador relegar el uso del euskera al ámbito escolar, para que en casa podáis hablar todos el mismo idioma, por ejemplo, el castellano. Pero es muy importante que quien sepa euskera se lo transmíta a su hija o hijo.

Las niñas y niños que aprenden euskera en casa son quienes poseen un lenguaje más rico y quienes mayor facilidad tienen para hablarlo. Además, hablándoles en euskera en casa, les ofreceréis muchas ventajas: podrán dominar dos idiomas desde una edad temprana, aprenderán un euskera rico y expresivo y, a la vez, les transmitiréis los referentes culturales acumulados durante muchas generaciones.



# GURASOETAKO BATEK BADA KI EUSKARAZ, BESTEAK EZ

Hemen eta munduan sarritan gertatzen da gurasoetako bakoitzak hizkuntza ezberdina erabiltzea umearekin. Etxean hizkuntza ohiturak ongi finkatzen badira, haurrak egoera hori normaltasun osoz biziko du, eta ongi ikasiko ditu bi hizkuntzak. Horretarako, oso garrantzitsua da gurasoen artean egoera hori adostea, eta seme-alabei transmititzea.

## EUSKARAZ DAKIENAK NOLA JOKATU:

Dakienak umearekin euskara erabiltzea komeni da. Izan ere, tentagarria izan liteke, etxean denok hizkuntza berean aritzearagatik (gaztelaniaz, adibidez), euskara erabat eskolaren esku uztea.



Etxetik euskara jasotzen duten haurrek izaten dute hizkerarik aberatsena eta euskaraz aritzeko erraztasun handiena. Gainera, umeari etxean euskaraz eginez gero, abantaila asko eskainiko diozue: txikitatik bi hizkuntza menperatu ahal izanen ditu, etxeko euskara natural eta aberatsa ikasiko du, eta, horrekin batera, belau-naldi askotan metatutako erreferente kulturalak transmitituko dizkiozue.





## CÓMO DEBE ACTUAR QUIEN NO SABE EUSKERA:

Está claro que quien no hable euskera hablará con su hija o hijo en su propio idioma. Sin embargo, es de vital importancia su actitud hacia el euskera:

- Una actitud favorable y activa: conviene que quien no sepa euskera muestre interés cuando los demás miembros de la familia hablen en euskera, que pregunte por el significado de las palabras, que use el euskera en el canto y el juego, etc. Es importante que las niñas y niños perciban esa actitud positiva.
- Estaría bien empezar a aprender euskera, por lo menos para adquirir un nivel que le permita comprender las conversaciones familiares.
- Es conveniente que habléis con vuestras hijas e hijos sobre el tema: explicarles por qué se hablan dos idiomas en casa, y hacer hincapié en la importancia que tiene el euskera para vosotras/os.

- Las niñas y niños que aprenden euskera en casa suelen tener mejor aptitud en ese idioma, se desenvuelven con más facilidad en él. Además, si les transmitís el euskera en casa, les ofreceréis muchas ventajas: Podrán dominar dos idiomas desde una edad temprana, aprenderán un euskera rico y expresivo y, a la vez, les transmitiréis los referentes culturales acumulados durante muchas generaciones.



## EZ DAKIENAK NOLA JOKATU:

Zalantzarik gabe, euskaraz ez dakienak bere hizkuntzan eginen dio umeari. Halere, guraso horrek euskararekiko hartuko duen jarre-rak berebiziko garrantzia dauka:

### • ALDEKO JARRERA AKTIBOA:

Komeni da euskaraz ez dakien aita-amak familiako beste kideak euskaraz ari direnean interesa agertzea, hitzen esanahiaz galdeetzea, kantuan eta jolas-ean euskara erabiltzea, etab. Garran-tzitsua da haurrek aldeko jarrera hori sumatzea.

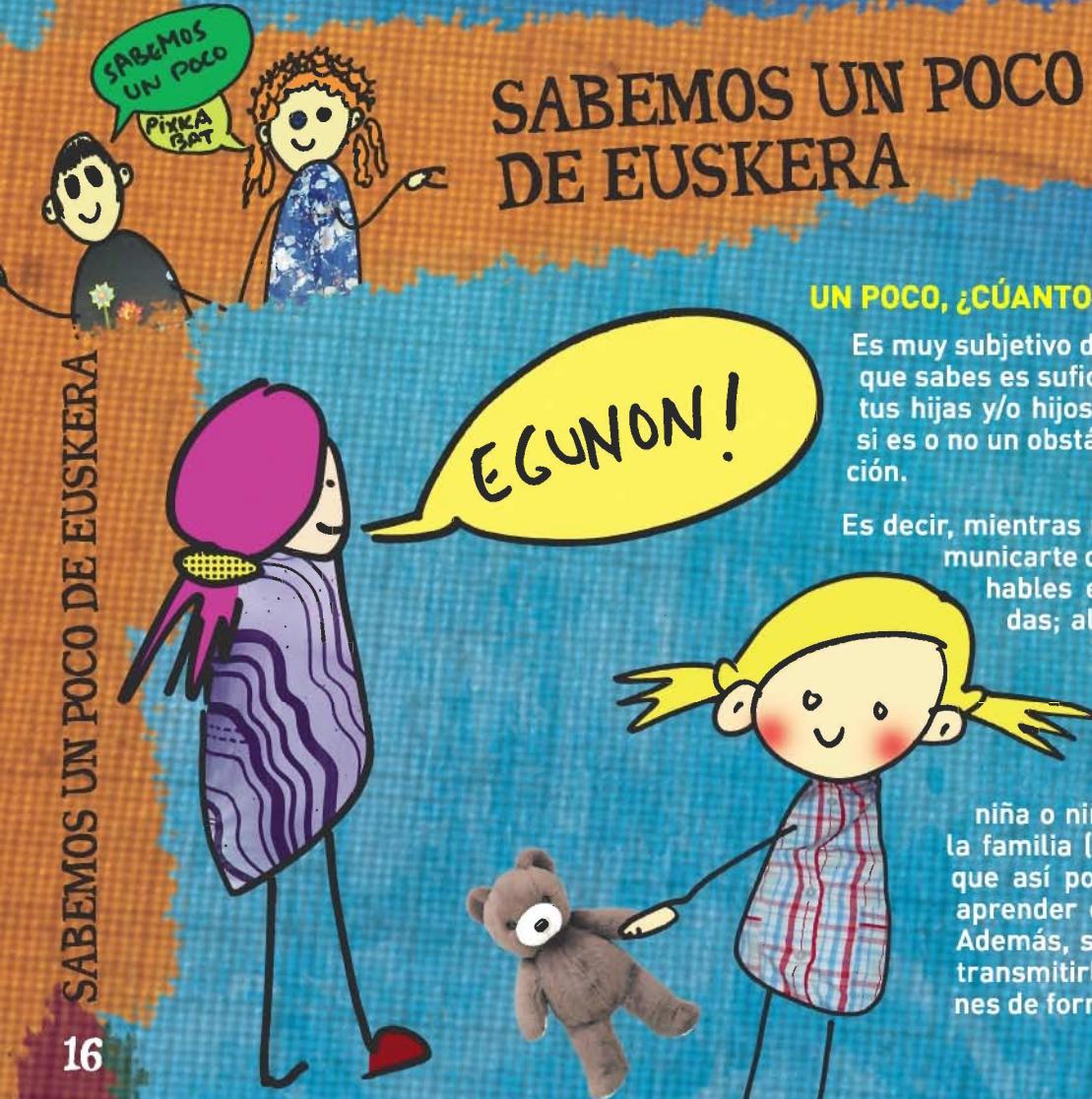
### • Ongi lego ke euskaraz ikasten

hastea, gutxienez etxe-ko elkarritzetak ulertzeko maila eskuratzeko.

### • Seme-alabekin gaiari buruz hitz egitea ona da: etxean bi hizkuntzen egoera zergatik gertatzen den azal-tzea eta euskarak bi gurasoentzat duen garrantzia azpimarratzea.

• EtXetik euskara jasotzen duten haurrek izaten dute hizkerarik aberatsena eta euskaraz aritze-ko erraztasun handiena. Gainera, umeari etxean euskaraz eginez gero, abantaila asko eskainiko diozue: txikitatik bi hizkuntza menperatu ahal izanen ditu, etxe-ko euskara natural eta aberatsa ikasiko du, eta, horrekin batera, belaunaldi askotan pilatutako erreferente kulturalak transmititu-ko dizkiozue.





# SABEMOS UN POCO DE EUSKERA

## UN POCO, ¿CÚANTO?

Es muy subjetivo decidir si ese poco de euskera que sabes es suficiente o no para utilizarlo con tus hijas y/o hijos. Para decidirlo, hay que ver si es o no un obstáculo para vuestra comunicación.

Es decir, mientras no sea un obstáculo para comunicarte con tu hija o hijo, conviene que hables en euskera tanto como puedas; al fin y al cabo, aprenderás el idioma a base de utilizarlo.

## EL IDIOMA DE LA FAMILIA:

Es muy importante que la niña o niño aprenda bien el idioma de la familia (sea el idioma que sea), porque así poseerá una base sólida para aprender otros idiomas en la escuela. Además, siempre debes asegurarte de transmitirle la afectividad y las emociones de forma adecuada.

# EUSKARAZ PIXKA BAT DAKIGU

## PIXKA BAT, ZENBAT?

Subjektiboa da dakizun euskara apurra seme-alabekin erabiltzeko nahikoan den edo ez erabakitzea. Horretarako ikusi behar da komunikazioari oztopo egiten dion edo ez:

- Umeekin duzun komunikazioa oztopatzeko ez duzun bitartean ahalik eta euskara gehien erabiltzea komeni zaizu; azken finean, erabiliz ikasiko duzu.



## ETXEKO HIZKUNTZA:

Oso garrantzitsua da umeak etxeko hizkuntza (edozein dela ere) ongi ikastea, horrek emanen baitio oinarri sendoa gero eskolalan beste hizkuntzak ikasteko. Gainera, beti ziurtatu beharko zenuke umeei afektibilitatea eta emozioak ongi transmititzen dizkiozula.





## ABRIDLE LAS PUERTAS AL EUSKERA

- Aunque la lengua de la familia sea aquella que mejor dominen el padre y la madre, es conveniente acordar una serie de actividades y situaciones en las que podéis dejar un espacio para el euskera y hablarlo en familia. Deben ser situaciones diarias, fáciles y agradables para todas y todos como, por ejemplo, la hora del baño, el momento de la cena, los viajes en coche o similares. Podéis decidir utilizar siempre el euskera en esas ocasiones (siempre dependiendo de vuestra capacidad para hablar la lengua).
- Es importante que el euskera tenga su espacio, es decir, aprender expresiones, saludos, canciones y juegos diarios y utilizarlos siempre en euskera.
- Puede suceder que vuestra hija o hijo os pida hablar en castellano u otro idioma. Conviene mantenerse firme y continuar en euskera siempre que ello no entorpeza vuestra comunicación.
- Conviene que habléis en la familia sobre la situación de los idiomas en casa y les expliquéis la importancia que tiene para vosotras/os el poder utilizar el euskera en la familia.





## IREKI ATEAK EUSKARARI

- Familiaren hizkuntza nagusia gurasoek menperatzen duten hori izanen bada ere, komeni da euskarari tokia egitea eta de-nok elkarrekin euskaraz egiten ahal dituzuen jarduerak eta egoerak adostea. Horiek eguneroakoak, errazak eta atseginaik izan behar dute, adibidez: bainuaren ordua, afaltzeko momentua, autoz egiten dituzuen bidaiaik edo antzeko bertze batzuk. Horietan beti euskaraz aritzea erabaki dezakezue (betiere euskaraz aritzeko duzuen gaitasunaren arabera).
- Garrantzitsua da euskarari bere lekua ematea: eguneroako esamoldeak, agurrrak, kantu eta jolas batzuk ikasi eta horiek beti euskaraz erabiltzen ahal dituzue.
- Gerta liteke umeek gaztelaniaz edo beste hizkuntzan aritzeko eskatzea; komeni da tinko mantentzea eta euskaraz jarraitzea, betiere zuen arteko komunikaziorako arazo ez den bitartean.
- Hitz egin umearekin etxeko hizkuntza egoeraz, eta azaldu euskaraz aritzeak zuentzat duen garrantzia.



# BIENVENIDOS • BEM-VINDO

## BOAS-VINDAS AO EUSKERA

Nos nossos povos cada vez são mais as pessoas que, chegadas de todos os cantos do mundo, falam línguas diferentes ao euskera e o castelhano. Recomendamos que transmitam a vossa língua e cultura aos vossos filhos:

- É uma riqueza que apenas vocês podem transmitir-lhes; se vocês não o fizerem, eles irão perdê-la.
- Vocês estarão a oferecer-lhes um excelente ponto de partida para que aprendam outros idiomas. Quanto melhor domine uma pessoa o idioma da família, mais fácil irá resultar a aprendizagem doutras línguas.

### EUSKERA:

Na escola, os vossos filhos irão apreender sobretudo euskera, mas também aprenderão castelhano e inglês.

No entanto, o euskera é uma língua socialmente mais fraca, pelo que merece a pena cuidá-la e reforçá-la. Por isso, na medida do possível, recomendamos que abram as portas ao euskera em casa, entre as amigas e amigos e no tempo livre.

## BIENVENIDAS/OS AL EUSKERA

En nuestros pueblos cada vez sois más las personas que, venidas de todo el mundo, habláis lenguas distintas al euskera y al castellano. Os recomendamos que transmitáis vuestra lengua y cultura a vuestras hijas e hijos:

- Es una riqueza que sólo vosotros y vosotras podéis transmitirlas; si no lo hacéis, la perderán.
- Les ofreceréis un excelente punto de partida para que aprendan otros idiomas. Cuanto mejor domine una persona el idioma de la familia, más fácil le resultará el aprendizaje de otras lenguas.

### EUSKERA:

En la escuela vuestras hijas e hijos aprenderán sobre todo euskera, pero también aprenderán castellano e inglés.

Sin embargo, el euskera es una lengua socialmente más débil, por lo que merece la pena cuidarla y reforzarla. Por eso, en la medida de lo posible, os recomendamos que abráis las puertas al euskera en casa, entre las amigas y amigos y en el tiempo libre.

# ONGI ETORRI

## ONGI ETORRI EUSKARARA

Gero eta gehiago zarete gure herrian euskarra eta gaztelania ez den hizkuntza bateko hiztunak, munduko edozein tokitatik etorritakoak. Seme-alabei zuen hizkuntza eta kultura transmititzeko gomendioa eman nahi dizuegu:

- Aberastasun hori zuek bakarrik transmitituko diezue; bestela, galdu eginen dute.
- Beste hizkuntzak ikasteko abiapuntu ederra eskainiko diezue. Izan ere, pertsona batek zenbat eta hobeki jakin familiaren hizkuntza, orduan eta oinarri hobea izanen du beste hizkuntzak ongi ikasteko.

### EUSKARA:

Umeek eskolan batez ere euskaraz ikasiko dute, baina gaztelania eta ingelesa ere ikasiko dituzte.

Halere, euskara hizkuntza ahulagoa da gizartean, eta bereziki zaintza eta indartzea merezi du. Horregatik, ahal duzuen neurrian, etxeian, lagunartearen eta astialdian euskarari ateak irekitzea aholkatzen dizuegu.

“ONGI ETORRI”

ن يذلا ،كل شم مه ن يذلا صاخشان ددع دادزي انارق يف نع فالتخت تاغل نوملكتتو ملابن اعاجن افقاك نم اوواج انن! .ةينابسالا ةغلل او ”اريكسوبيالا“ ةيكسانبلالا ةغلل مكئانبأىلإ مكتفاتاقث ومكتغلل قنب او موقعت نأب مكيمون مكتانب

لاجرلا متنأ مكاوس دجا عي طتسى ال قورث ادن! عي ضتس كلذ اولعفت مل ن او، اهلقون عاسنل او

يكل قمم قاطن اقطقن مكئانبأىل نورفووت مكن! املك ،رثكأ قرسالا ةغلن اسنالا داجأ املك .يرخأ تاغل اوملعتي يرخأ تاغل ملعت هيلىع لفس

”اريكسوبيالا“ ةيكسانبلالا ةغلل ا قروصب قسردملا يف مكوانبأو مكتانب ملعت نوملعتي مهنأ ال ،”اريكسوبيالا“ ةيكسانبلالا ةغلل ا قصاخ .ةيزيلجنالا ةغلل او ةينابسالا ةغلل ا اضيأ

ةغل ،”اريكسوبيالا“ ةيكسانبلالا ةغلل ا نإف كلذ عم نأ قحتست اهن إف كلذلو ،ةيامتحالا ةيحانل ا نم فاعض ا اننإف بابسلا اذهل .اهزىجعت متيي نأو ةيانعل ا اهيلو هجوت يف ةيكسانبلالا ةغلل ا هاما بابالا اوحافت نأب مكحصنن ،غارفل ا تقو و عانث او عاقدص ال او تاقيدصل ا نيبو تيبلان كمملا ردقن اب

WELCOME

• ALLYSHAMUSKA 21

# Aclarando vuestras dudas

¿El hecho de hablar dos o más idiomas distintos influye en el rendimiento escolar?

No. Saber y utilizar dos o más idiomas no afecta en absoluto al rendimiento escolar. Sin duda, expresarse en dos o más idiomas le aportará ventajas en el futuro: aumentará su ámbito de comunicación, conocerá distintas culturas, tendrá más opciones laborales... Además, algunas investigaciones indican que las niñas y niños que llegan a desarrollar bien dos o más idiomas poseen con frecuencia un rendimiento escolar mayor que las y los estudiantes monolingües.

¿Tendrán dificultades nuestras hijas e hijos para aprender castellano?

Las niñas y niños que estudian en euskera aprenden fácilmente el castellano. Primero, porque lo que se aprende en un idioma puede transferirse a un segundo idioma con facilidad; segundo, porque el castellano, lengua mayoritaria, les ofrece multitud de experiencias.

Esta cuestión se suele plantear sobre todo en las familias en las que se habla euskera. En esos casos es normal que las niñas y niños necesiten más tiempo para llegar a dominar el castellano. Hay que contemplar todo el proceso: cuando finalicen la enseñanza obligatoria dominarán el castellano sin ningún problema.

Nuestras hijas e hijos mezclan el euskera y el castellano. ¿Cómo debemos actuar?

Mezclar los dos idiomas es normal, ya que están en la fase de aprendizaje. Hay distintas maneras de mezclarlos pero, en general, este fenómeno desaparece a medida que se desarrollan ambos idiomas.

En este caso, es muy importante la función de las familias: conviene ayudarles a delimitar los ámbitos de uso de cada uno de ellos. En cualquier caso, lo más importante es no criticarles, ya que ello puede tener un efecto negativo.

# Argitu zuen zalantzak

Hizkuntza bat baino gehiagotan aritzeak eragiten ote dio umeari eskolako errendimenduan?

Ez. Umeak hizkuntza bat baino gehiago jakiteak eta erabiltzeak ez dio kalterik egiten eskolako errendimendua. Aitzitik, hainbat hizkuntza jakiteak abantaila edo onura batzuk ekarriko dizkio etorkizunean: hizkuntza horietan komunikatu ahal izanen da, kultura gehiago ezagutuko ditu, lan aukera hobeak izanen ditu... Gainera, zenbait ikerlanen arabera, bi hizkuntza edo gehiago egoki garatzen dituzten neska-mutilek ikasle elebakarrek baino errendimendu handiagoa izaten dute.

Gure seme-alabek zaitasunik izanen dute gaztelania ikasteko?

Euskara hutsean eskolatutako umeek oso erraz ikasten dute gaztelania. Batetik, hizkuntza batean ikasten diren edukiak beste hizkuntzara erraz aldatzen direlako; bestetik, gaztelania gehiengoaren hizkuntza izanda, umeak gaztelaniaz egiteko hamaika aukera dauzkalako.

Zalantza hau ohikoa izaten da umeak euskarazko ereduetan eskolatzen dituzten guraso euskaldunen artean. Kasu horretan normala da umeek gaztelania menperatzeko denbora gehiago behar izatea. Prozesu osoari erreparatu behar zaio; derrigorrezko heziketa amaitzerako gaztelania arazorik gabe menperatuko dute.

Gure seme-alabek euskara eta gaztelania nahasten dituzte. Zer egin dezakegu?

Gauza arrunta da umeek euskara eta gaztelania nahastea, hizkuntza horiek ikasten ari direlako. Ume gehienek nahasten dituzte hainbat egoeratan eta hainbat lagunekin, baina normalean hizkuntzak menperatu ahala joera hori desagertu egingen da.

Afera horretan garrantzitsua da gurasoen funtzioa: umeek hizkuntzak banatzen laguntzen ahal diezue, eta hizkuntza bakoitza noiz eta norekin erabil dezaketen azaldu. Bestalde, oso garrantzitsua da egoera horietan umeari errieta ez egitea, horrek ondorio txarrak ekar ditzaelako.

# Aclarando vuestras dudas

Nuestras hijas e hijos saben euskera, pero hablan en castellano. ¿Cómo debemos actuar?

A veces ocurre en las conversaciones entre hermanas y hermanos, en el grupo de amigas y amigos... Existen varias causas, por ejemplo: que se desenvuelvan mejor en castellano, o que sus referencias y modelos (las madres y los padres, los personajes que ven en la televisión...) utilicen el castellano. En tal caso, conviene hablarlo en familia, y explicarles cuáles son vuestras ideas con respecto a los idiomas, vuestro afecto por el euskera. En cualquier caso, lo más importante es no criticarles, ya que ello puede tener un efecto negativo.

Les corrojo cuando utilizan mal el euskera. ¿Conviene hacerlo?

A esta edad (3-6 años) no conviene corregirles los errores cuando hablan en euskera, ya que todavía están aprendiendo y desarrollando el idioma, por lo que es normal que cometan errores; cuanto más lo utilicen, mejor lo hablarán. Incluso cuando se vayan haciendo mayores tampoco conviene estar siempre corrigiendo su euskera. Se lo podéis corregir de vez en cuando, pero no de manera sistemática, ya que sólo lograréis obstaculizar vuestra comunicación, y además pueden llegar a la conclusión de que hablar euskera es complicado y desagradable.

¿Cómo puedo ayudarles en las tareas escolares?

Las tareas las tienen que hacer por sí mismas/os. No les servirá de mucho que controléis siempre sus tareas. La función de las madres y padres en las tareas es la siguiente: enseñarles a adquirir y establecer hábitos de estudio, y que se responsabilicen de sus tareas. En esa función, más que el conocimiento del idioma, es importante vuestra actitud. Por ejemplo, les podéis ayudar a organizar sus tareas, mostrar interés por ver cuáles son las tareas que tienen que hacer, para cuando las tienen que hacer, por dónde pueden empezar, cómo gestionar el tiempo, etc.

En cualquier caso, si en algún momento necesitan una ayuda en concreto y no sabéis euskera, podéis pedirles que os las traduzcan, podéis utilizar diccionarios, libros de texto en castellano, etc. También podéis solicitar ayuda a personas de vuestro entorno que sepan euskera como familiares, amigos o vecinos, y por supuesto, en la escuela.

Es una oportunidad única para aprender junto con vuestras hijas e hijos.

# Argitu zuen zalantzak

Umeek euskaraz badakite, baina haien artean gaztelaniaz aritzen dira. Zer egin dezakegu?

Anai-arreba, lagun artean... batzueta gertatzen da. Arrazoi bat baino gehiago egon liteke horren atzean: gaztelaniaz aritzeko erratasun handiagoa izatea edota haientzat garrantzitsuak diren erreferenteak eta ereduak (gurasoak, telebistako pertsonaiak...) gaztelaniaz izatea edo aritza, adibidez. Hori gertatuz gero umeekin hitz egitea komeni da, zuen asmoak azaltzea eta euskararekin duzuen atxikimendua transmititzea. Bestalde, oso garrantzitsua da egoera horietan umeari errieta ez egitea, horrek ondorio txarrak ekar ditzakeelako.

Euskara gaizki erabiltzen duenean zuzendu egiten diet. Ona alda hori?

Seme-alabak txikiak diranean (3-6 urterekin) ez da ona erabiltzen duten euskara zuzentzea. Hizkuntza ikasten eta garatzen ari dira, eta normala da batzueta gaizki erabiltzea. Euskara erabili ahal gero eta hobeki eginen dute. Handiagoak direnean ere etengabe zuzentzen aritza ez da egokia. Tartean zuzenketaren bat egin liteke, baina behin eta berriz zuzenzen baditugu haiekiko komunikazioa oztopatuko dugu eta euskaraz aritza zaila eta desatsegina dela pentsa dezakete.

Nola lagunduko diegu eskolako lanekin?

Eskolako lanak beraiek egin behar dituzte; ez diezue gehiegilagunduko eskolako lan guztiak kontrolatzen aritzen bazarete. Eskolako lanen aferan gurasoen zeregina bestelakoa da: umeek etxearen ikasteko ohiturak barneratzea eta eskolako lanekiko ardura hartzea. Horretan hizkuntzak baino garrantzia haundiagoa du zuen jokatzeko moduak. Esate baterako, eskolako lanak antolatzen laguntzen ahal diezue: zer eta noizko egin behar duten ikusi, zein lanekin hasi, zenbat denbora hartu eta denbora hori nola banatu, etab.

Momentu jakin batean laguntena behar badute eta euskarazko ulertzeko gai ez bazarete, itzulpenak, hiztegiak eta gaztelaniazko materiala erabiltzen ahal dituzue. Zuen inguruko euskaldunengana ere (familia, lagunak, auzokoak,...) jotzen ahal duzue eta noski, betiere eskolan laguntena eska dezakezue.

Haien batera ikasteko aukera paregabea duzue!

# Material de apoyo para madres y padres

Hoy en día existe una amplia oferta de productos en euskera. En las siguientes páginas web encontraréis muchas referencias:

- Catálogo de productos en euskera: [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org)
- Material de la Federación de Ikastolas: [www.ikastola.net](http://www.ikastola.net)
- Material de Urtxintxa Eskola: [www.aizia.net](http://www.aizia.net)
- Material de Hikhasi: [www.hikhasi.com/materiaala](http://www.hikhasi.com/materiaala)

En numerosas páginas Web encontraréis cuentos, narraciones, poemas, videos, juegos, películas y similares para vuestras hijas/os, así como ejercicios, grabaciones, videos, expresiones, pasatiempos, canciones, chistes, etc. para aprender o mejorar vuestro euskera. He aquí algunas referencias:

- Para escuchar cuentos, narraciones, cuentos tradicionales: [www.etxegiroan.com](http://www.etxegiroan.com)
- Pirritx, Porrotx eta Marimotots: [www.katxioporreta.com](http://www.katxioporreta.com)
- Txirri, Mirri eta Txiribiton: [www.txirrimirrietaxiribiton.com](http://www.txirrimirrietaxiribiton.com)
- Programa Mihiluze de ETB: [www.eitb.com/telebista/etb1/programak/mihiluze/jokoak](http://www.eitb.com/telebista/etb1/programak/mihiluze/jokoak)
- Programa Betizu de ETB: [www.eitb.com/betizu](http://www.eitb.com/betizu)
- Recopilación de webs interesantes con ejercicios y juegos: [www.ikasguay.com](http://www.ikasguay.com)

En la red existe innumerables material sobre educación bilingüe y plurilingüe. He aquí algunas referencias:

- Alkarbide, Ume elebidunen gurasoentzako eskuliburua. Guía práctica para padres y madres de niños y niñas bilingües
- Xabier Elortza, Alex Mungia (Buruntzaldeko Udalak), *Euskara ere eman, zeuk duzu giltza. Pueden ser bilingües, tú tienes la clave:* [www.buruntzaldea.org/euskara/zuretzat-berezik/gurasoak](http://www.buruntzaldea.org/euskara/zuretzat-berezik/gurasoak)
- Información general para madres y padres: [www.guraso.com](http://www.guraso.com)
- Sobre la transmisión del euskera a través de la familia: [www.emangiltza.com](http://www.emangiltza.com)

He aquí algunos LIBROS:

- Anderson, U., Anderson, S, *Crecer con dos idiomas: una guía práctica del bilingüismo* ( 2007)
- Harding-Esch, E., Riley, P., *La familia bilingüe: guía para padres* ( 2003)
- Montanari, E, *Crecer en una familia bilingüe: la educación plurilingüe en casa y en la escuela*
- Abdelilah-Bauer, B: *El desafío del bilingüismo* ( 2007)

# Gurasoentzako material lagungarria

Gaur egun merkatuan euskarazko produktuen eskaintza zabala dago. Horien erreferentziak honako web orriean aurkituko dituzue:

- Euskarazko produktuen katalogoa: [www.katalogoa.org](http://www.katalogoa.org)
- Ikastolen Elkartearen materiala: [www.ikastola.net](http://www.ikastola.net)
- Urtxintxa Eskolaren materiala: [www.aisia.net](http://www.aisia.net)
- Hikhasi-ren materiala: [www.hikhasi.com/materiala](http://www.hikhasi.com/materiala)

Hainbat Web orritan umeentzako ipuinak, narrazioak, poemak, bideoak, jokoak, filmak eta gisakoak aurkituko dituzue, baita euskara ikasteko edo hobetzeko ariketak, entzungaiak, bideoak, esapideak, denbora pasak, kantuak, txistekat, etab. Hona erreferentzia batzuk:

- Ipuinak, narrazioak, ipuin tradizionalak, poemak entzuteko: [www.etxegiroan.com](http://www.etxegiroan.com)
- Pirritx, Porrotx eta Marimotots: [www.katxiporreta.com](http://www.katxiporreta.com).
- Txirri, Mirri eta Txiribiton: [www.txirrimirrietatxiribiton.com](http://www.txirrimirrietatxiribiton.com)
- ETBko Mihiluze saioa: [www.eitb.com/telebista/etbi/programak/mihiluze/jokoak](http://www.eitb.com/telebista/etbi/programak/mihiluze/jokoak)
- ETBko Betizu saioa: [www.eitb.com/betizu](http://www.eitb.com/betizu)
- Web orrien bilduma ariketa eta jokoekin: [www.ikasguay.com](http://www.ikasguay.com)

Umeak hizkuntza bat baino gehiagotan heritzeari buruzko material ugari dago. Hona hemen erreferentzia batzuk:

- Alkarbide, Ume elebidunen gurasoentzako eskuliburua. Guía práctica para padres y madres de niños y niñas bilingües
- Xabier Elortza, Alex Mungia (Buruntzaldeko Udalak), Euskara ere eman, zeuk duzu giltza. Pueden ser bilingües, tú tienes la clave: [www.buruntzaldea.org/euskara/zuretzat-berezik/gurasoak](http://www.buruntzaldea.org/euskara/zuretzat-berezik/gurasoak)
- Gurasoentzako informazio orokorra: [www.guraso.com](http://www.guraso.com).
- Euskararen familia bidezko transmisióari buruz: [www.emangiltza.com](http://www.emangiltza.com)

Hona hemen LIBURU batzuk:

- Anderson, U., Anderson, S, Crecer con dos idiomas: una guía práctica del bilingüismo ( 2007)
- Harding-Esch, E., Riley, P., La familia bilingüe: guía para padres ( 2003)
- Montanari, E, Crecer en una familia bilingüe: la educación plurilingüe en casa y en la escuela
- Abdelilah-Bauer, B: El desafío del bilingüismo ( 2007)



ARRATSALOE ON  
FAMILIA!!  
Zein politak  
zaudeten!

PATATA!!